



QUEER LISBOA 13

13º Festival de Cinema Gay e Lésbico de Lisboa
18 a 26 de Setembro de 2009, Cinema São Jorge

QUEER LISBOA 13

13th Lisbon Gay and Lesbian Film Festival
18th to the 26th September, Cinema São Jorge

Total de Filmes Programados | **Total Programmed Films** • 95
Número Total de Sessões | **Total Screenings** 79

27 Longas-Metragens de Ficção | **Feature Films**
23 Documentários: longas, curtas-metragens e docu-ficções |
Documentaries: features, shorts and docu-fiction
45 Curtas-Metragens de Ficção e Experimentais | **Narrative and
Experimental Short Films**

Secção Competitiva para a Melhor Longa-Metragem | **Competition
Section for Best Feature Film** 10

Secção Competitiva para o Melhor Documentário | **Competition
Section for Best Documentary** 10

Secção Competitiva para a Melhor Curta-Metragem | **Competition
Section for Best Short Film**

Ficção | **Narrative** 22

Documentário | **Documentary** 2

Filme de Abertura (Longa-Metragem) | **Opening Night Film
(Feature Length)** 1

Filme de Encerramento (Longa-Metragem) | **Closing Night Film
(Feature Length)** 1

Panorama Longas-Metragens Fora de Competição |
Non-Competition Feature Film Panorama 6

Queer Art

Albert Sackl 4

Naked Men Series – Michael Cox 4

Longas-Metragens Documentais e de Ficção | **Narrative and
Documentary Features** 4

Programa de Curtas Lésbico | **Lesbian Short Film Program** 3

Programa de Curtas Gay | **Gay Short Film Program** 7 (1 integrado
em outra secção | **1 integrated in another section**)

Sessões Especiais Espaço da Memória | **Queer Memory Special
Screenings** 2

Sessões Especiais Queer Market |

Queer Market Special Screenings 3

Noites Hard | **Hard Nights** 13

Queer Pop

Documentários | **Documentaries** 2

Telediscos | **Music Videos** 22

**O Queer Lisboa 13 apresentou 15 primeiras obras de
novos realizadores, um valor que representa 16% da sua
programação total.**

**Queer Lisboa 13 presented 15 first films by new
filmmakers, a figure that represents 16% of the total
program.**

**O Queer Lisboa 13 apresentou 20 primeiras obras no
formato de longa-metragem, de ficção ou documental.
Queer Lisboa 13 also presented 20 feature length debuts,
be them in fiction or documentary.**

ESPECTADORES – NÚMEROS OFICIAIS

AUDIENCE ATTENDANCE – OFFICIAL FIGURES

Exibições Cinematográficas | **Film Screenings** 7.352
espectadores | **spectators**

Actividades Paralelas | **Parallel Events** – Queer Pop 70
espectadores | **spectators**

Actividades Paralelas | **Parallel Events** – Espaço da Memória |
Queer Memory 300 espectadores | **spectators**

Pré-apresentação do Queer Lisboa 13 “Os Tempos de Harvey Milk”
(15 de Abril 2009) | **Queer Lisboa 13 Pre-Presentation “The Times
of Harvey Milk”** 241 espectadores | **spectators**

Número Total de espectadores do Queer Lisboa 13 |
**Total attendance of Queer Lisboa 13: 7.973 espectadores |
spectators**

O Queer Lisboa 13 manteve o número médio de espectadores em relação à sua edição anterior, estabilizando-se próximo dos 8.000. O Queer Lisboa 12 (2008), com 7.818 espectadores havia tido um crescimento de 26% no número oficial de espectadores em relação à edição de 2007 (na qual teve 6.183 espectadores), de 85% em relação à sua edição de 2006 (na qual teve 4.228 espectadores) e de 100% em relação à sua edição de 2005 (na qual teve 3.924 espectadores). Num espaço de 3 anos o Queer Lisboa dobrou o seu número de espectadores.

Queer Lisboa 13 maintained its average number of spectators, compared to its previous edition, with close to 8.000 spectators. Queer Lisboa 12 had had a 26% increase in its audience attendance compared to the official 2007 Festival figures (in which it had 6.183 spectators), an 85% increase compared to its 2006 edition (4.228 spectators), and a 100% increase compared to its 2005 edition (3.924 spectators). In 3 years Queer Lisboa doubled its number of spectators.

FILMES REPRESENTADOS POR PAÍS

FILMS REPRESENTED BY COUNTRY OF ORIGIN

EUA USA	29
Áustria Austria	9
Reino Unido United Kingdom	9
Alemanha Germany	8
Brasil Brazil	7
Portugal Portugal	7
Suíça Switzerland	5
França France	4
México Mexico	3
Canadá Canada	2
Espanha Spain	2
Suécia Sweden	2
Tailândia Thailand	2
Taiwan Taiwan	2
África do Sul South Africa	1
Argentina Argentina	1
Bulgária Bulgaria	1
Coreia do Sul South Korea	1
Grécia Greece	1
Hong Kong Hong Kong	1
Islândia Iceland	1
Israel Israel	1
Peru Peru	1
Singapura Singapore	1

Portugal, a par do Brasil, foi o 5º país mais representado na programação do Queer Lisboa 13, logo a seguir aos E.U.A. (1º), Áustria e Reino Unido (2º) e Alemanha (4º).

Portugal, alongside Brazil, was the 5th most represented country in the Queer Lisboa 13 program, following the U.S.A. (1st), Austria and United Kingdom (2nd), and Germany (4th).

Nota: para esta estatística são considerados todos os países de co-produção de cada filme programado.

Please Note: for these statistics, all co-production countries are taken in consideration.

ESPAÇO LOUNGE, ESPAÇO DA MEMÓRIA QUEER LOUNGE, QUEER MEMORY

19 a 25 de Setembro, 19.00h – 21.30h,
Sala Buondi, Cinema São Jorge
19th to the 25th September, 7pm – 9.30pm,
Sala Buondi, Cinema São Jorge

Sábado, 19 de Setembro de 2009 / Dia do Francis Bacon
19.00h – Desafio ao Público: Pintar o Mural
Saturday, 19th September 2009 / Francis Bacon's Day
7pm – Challenging the Audience: Painting the Mural

Para celebrar o centenário do nascimento do pintor Francis Bacon, o público do Queer Lisboa foi desafiado a desenhar colectivamente um mural exposto na Sala Buondi.

Abertura Oficial da Exposição de Artes Plásticas Shocking Pinks com a presença dos artistas.

In order to celebrate the 100th anniversary of painter Francis Bacon's birth, Queer Lisboa audience members were challenged to collectively paint a mural, exhibited at the Buondi Theatre.

Official opening of the Shocking Pinks art exhibition, with the presence of the artists.

Domingo, 20 de Setembro de 2009 / Dia do Variações
21.00h – Sounds Queer: Variações sobre o Variações
Sunday, 20th September 2009 / Variações' Day
9pm – Sounds Queer: Variations on Variações

Assinalando os vinte e cinco anos sobre a morte de António Variações, Nuno Galopim falou sobre as influências que o seu trabalho teve na produção musical portuguesa contemporânea. Como nossa convidada especial, tivemos ainda a realizadora Maria João Rocha para falar sobre o seu documentário Variações (1994). Signalling the 25 years over the death of António Variações, Nuno Galopim talked about the influences his work had on the contemporary Portuguese musical production scene. As our special guest, film director Maria João Rocha talked about her documentary Variações (1994).

Segunda-Feira, 21 de Setembro de 2009 / Dia do António Botto
21.00h – Palavras Queer: Poesia Erótica Queer
Monday, 21st September 2009 / António Botto's Day
9pm – Queer Words: Queer Erotic Poetry

Sessão de poesia lida pelo actor Luís Filipe Costa e conversa informal com o crítico literário e escritor Eduardo Pitta a propósito de António Botto e sua obra, no aniversário dos cinquenta anos da sua morte.

Poetry reading by actor Luís Filipe Costa and an informal talk with literary critic and author Eduardo Pitta on António Botto and his writing, on the 50 years over his death.

Terça-Feira, 22 de Setembro de 2009 / Dia do Stonewall

19.00h – *Eu Conheci... Harvey Milk*

Tuesday, 22nd September 2009 / Stonewall's Day

7pm – *I Once Knew... Harvey Milk*

No ano em que se assinalam os quarenta anos sobre os tumultos em Stonewall, o escritor Richard Zimler falou-nos sobre a sua presença, durante os anos 70, na São Francisco de Harvey Milk, numa conversa com a jornalista Inês Meneses.

In the year which celebrates the 40 years of the Stonewall riots, author Richard Zimler told us about his presence, during the 70's, in Harvey Milk's San Francisco, in a talk with journalist Inês Meneses.

Quarta-Feira, 23 de Setembro de 2009 / Dia da Amália

21.00h – Showcase: *Amália Hoje* pelo Grupo Musical Hoje

Wednesday, 23rd September 2009 / Amália's Day

9pm – Showcase: *Amália Hoje* by Musical Band Hoje

Aproveitando os dez anos sobre a morte da Rainha do Fado, o colectivo Hoje apresentou um pequeno showcase do seu recente trabalho *Amália Hoje*, acompanhado de conversa com o público.

On the 10th anniversary of the Queen of Fado's death, music collective Hoje presented a small showcase of their recent album *Amália Hoje*, alongside a talk with the audience.

Quinta-Feira, 24 de Setembro de 2009 / Dia da Queda do Muro de Berlim

17.30h – Clássicos Comentados

Thursday, 24th September 2009 / Fall of the Berlin Wall's Day

5.30pm – Commenting the Classics

A propósito das celebrações dos vinte anos da queda do Muro de Berlim, exibimos o filme *Westler: East of the Wall* (1985) de Wieland Speck, justamente considerado um dos clássicos da cinematografia queer. Para comentá-lo tivemos connosco a programadora italiana Ricke Merighi e o director do Queer Lisboa, João Ferreira.

Celebrating the 20 years over the fall of the Berlin Wall, we screened the feature film *Westler: East of the Wall* (1985) directed by Wieland Speck, justly considered a classic in Queer Cinema. Italian programmer Ricke Merighi and Queer Lisboa Director João Ferreira, commented on the film.

Sexta-Feira, 25 de Setembro de 2009 / Dia da Judy

19.00h – As Nossas Divas: Judy Garland por João Lopes

Friday, 25th September 2009 / Judy's Day

7pm – Our Divas: Judy Garland by João Lopes

O crítico de cinema João Lopes evocou connosco aquela que é uma das divas maiores da comunidade queer, no momento em que se assinalam os quarenta anos sobre a sua morte.

Na Sala 1, apresentámos ainda uma exibição especial do mais emblemático filme da actriz, *The Wizard of Oz*, em toda a glória do seu Technicolor em 35 mm.

Film critic João Lopes evoked one of the foremost divas of the queer community, in the year which celebrates the 40 years after her death.

In Theatre 1, the Festival presented a special screening of the actresses' most emblematic film, *The Wizard of Oz*, in all its 35mm Technicolor glory.

EXPOSIÇÃO SHOCKING PINKS SHOCKING PINKS EXHIBITION

Inauguração: Sábado, 19 de Setembro, às 19h00, Cinema São Jorge

Opening: Saturday, 19th September, 7pm, Cinema São Jorge

Comissariada por João Mourão e por Nuno Ramalho, o Queer Lisboa 13 acolheu, no espaço do Cinema São Jorge, a exposição *Shocking Pinks*. No contexto de um projecto de alargamento das actividades da Associação Cultural Janela Indiscreta, em complemento ao Queer Lisboa e com o objectivo de, por um lado, dar a conhecer a cultura queer nas suas mais variadas disciplinas e, por outro, de chamar novos públicos ao seu Festival de Cinema, foram convidados um conjunto de artistas plásticos portugueses a intervir no espaço do Cinema com obras que questionassem a representação do queer na arte.

Commissioned by João Mourão and Nuno Ramalho, Queer Lisboa 13 held an art exhibition at the Cinema São Jorge, named *Shocking Pinks*. Part of a project by which the Janela Indiscreta Cultural Association seeks to broaden its activities, always in accordance to the Film Festival, by showcasing queer culture in its various disciplines and calling new audiences to the Film Festival, a group of Portuguese artists was invited to intervene in the Cinema building with art works which questioned queer representation in the arts.

Artistas Participantes | Participating artists:

Ana Pérez-Quiroga

André Alves

Carla Cruz + Ângelo Ferreira de Sousa

Carla Filipe

João Leonardo

Luísa Cunha

CALHAU! (Participação Especial | Special Participation)

JÚRI | JURY

Júri da Secção Competitiva para a
Melhor Longa-Metragem |

Jury of the Competition Section for Best Feature Film

Richard Zimler (Escritor, Porto, Nova Iorque |

Author, Porto, New York)

Isabel Medina (Actriz, Escritora e Encenadora, Lisboa |
Actress, Author and Stage Director, Lisbon)

Boyd van Hoeij (Crítico de Cinema, Luxemburgo |
Film Critic, Luxembourg)

Florence Fradelizi (Programadora de Festival de Cinema G&L de Paris e Realizadora, Paris | Programmer for the Paris G&L Film Festival and Filmmaker, Paris)

Ricke Merighi (Programadora e Distribuidora, Turim | Programmer and Distributor, Turin)

Júri da Secção Competitiva para o Melhor Documentário | Jury of the Competition Section for Best Documentary

Nuno Nodin (Psicólogo e Professor Universitário, Lisboa | Psychologist and Professor, Lisbon)

Melissa Pritchard (Programadora do Festival de Cinema G&L de Hamburgo | Programmer for the Hamburg G&L Film Festival)

Oded Lotan (Realizador, Telavive | Filmmaker, Tel Aviv)

PALMARÉS | COMPETITION AWARDS

MELHOR FILME | BEST FEATURE FILM

Melhor Filme | Best Feature Film – *Ander*, de | by Roberto Castón (Espanha | Spain, 2009, 128')
Ander, de Roberto Cástón (Espanha), é o filme vencedor na categoria de Longa-Metragem de Ficção (1.000,00€), segundo o Júri “porque desafia a moda centrada na juventude e nos ambientes urbanos e põe em causa os estereótipos da vida rural, oferecendo uma alternativa corajosa e tocante aos tradicionais padrões de comportamento”. O filme, que analisa as tensões sexuais e desejos entre um solitário agricultor basco de meia-idade e um imigrante peruano mais novo, foi ainda referenciado por “explorar a crescente solidariedade entre as personagens bem desenvolvidas, tecendo as suas histórias de forma tocante, pungente e subtil”. A decisão coube ao escritor Richard Zimler, à actriz e encenadora Isabel Medina, ao crítico de cinema Boyd van Hoeij, à programadora Florence Fradelizi e à programadora e distribuidora Ricke Merighi.
Ander, by Roberto Cástón (Spain), is the winner in the category of Best Feature Film (1.000,00€). According to the jury, the film “defies youth- and urban-centred fashion and challenges stereotypes of rural life, offering instead a hopeful and courageous alternative to traditional patterns of behaviour.” *Ander*, which portrays the sexual tension and desire between a solitary middle-aged Basque farmer and a younger Peruvian immigrant, was also referenced for the way it explores “the growing solidarity between its well-developed characters, weaving together their stories in touching, poignant and subtle ways.” The Jury was composed by author Richard Zimler, actress and stage director Isabel Medina, film critic Boyd van Hoeij, programmer Florence Fradelizi, and programmer and distributor Ricke Merighi.

Melhor Actriz | Best Actress – Mina Orfanou / *Strella*, de | by Panos H. Koutras (Grécia | Greece, 2009, 113')

O Júri decidiu atribuir o prémio para Melhor Actriz a Mina Orfanou “pela interpretação intensa e tocante; pela energia e entrega física,” em *Strella: a Woman's Way*, de Panos Koutras (Grécia). Foi também mencionada a forma como a actriz “vai da alegria ao desespero, denotando um vasto espectro de emoções e proporcionando ao público o retrato brilhante de uma mulher transexual com profundos conflitos emocionais.”

The Jury decided to award the prize for Best Actress to Mina Orfanou “for her intense and touching performance.” Highlighting that “the energy and physical commitment she puts into her role brings this modern Greek tragedy to life. She goes from joy to desperation, evidencing a wide range of emotion and offering the audience a brilliant portrayal of a transsexual woman with deep emotional conflicts.”

Melhor Actor | Best Actor – Josean Bengoetxea / *Ander*, de | by Roberto Castón (Espanha | Spain, 2009, 128')

Josean Bengoetxea arrecadou, por sua vez, o prémio para Melhor Actor “dada a sua presença autêntica, intensa e sempre convincente,” em *Ander*, de Roberto Cástón – filme em que, “expondo corajosamente o seu corpo, traz ao ecrã a vulnerabilidade de alguém tentando arduamente encontrar-se a si mesmo.”

Josean Bengoetxea was awarded Best Actor “for his truthful, intense and always convincing performance” in *Ander*, by Roberto Castón, in which by “bravely exposing his body, he brings to the screen the vulnerability of a person painstakingly trying to find himself.

Menção Especial | Special Mention – *Rabioso Sol, Rabioso Cielo*, de | by Julián Hernández (México | Mexico, 2009, 191')

De referir, ainda, uma Menção Especial para *Rabioso Sol, Rabioso Cielo* do mexicano Julián Hernández, “por oferecer ao espectador uma experiência de 3 horas de puro cinema, em que as emoções são geradas pelo movimento das imagens e dos actores, como se de uma dança se tratasse.”

The Jury decided to award a Special Mention to the Mexican feature *Rabioso Sol, Rabioso Cielo*, by Julián Hernández “for offering the viewer a 3-hour experience of pure cinema, in which strong emotions are generated by the movement of the images and the actors, like in a dance”.

MELHOR DOCUMENTÁRIO | BEST DOCUMENTARY

Melhor Documentário | Best Documentary – *Fig Trees*, de | by John Greyson (Canadá | Canada, 2009, 104')

Quanto ao Prémio para o Melhor Documentário (1.000,00€), foi atribuído a *Fig Trees*, de John Greyson (Canadá), pelo psicólogo Nuno Nodin, pela programadora Melissa Pritchard e pelo realizador Oded Lotan. “A realização rica e complexa exige o envolvimento do espectador através da sua inteligente combinação de elementos formais clássicos, que se articulam de forma bastante marcante”, referiu o Júri que ressaltou, ainda, a importância da temática desta ópera documental, o VIH-Sida.

The award for Best Documentary (1.000,00€), was given to *Fig Trees*, by John Greyson (Canada). The Jury, composed by psychologist Nuno Nodin, programmer Melissa Pritchard, and filmmaker Oded Lotan, stated that “HIV/AIDS and access to treatment is important for everyone, and not least our community; an issue which nowadays has become unfashionable. The jury chose *Fig Trees* because it gives visibility to this important subject. The rich and complex filmmaking demands the audience's involvement with its clever combination of classical formal elements, which come together in a very impressive way.”

Menção Especial | Special Mention – *Verliebt, Verzopft, Verwegen*, de | by Katharina Lampert, Cordula Thym (Áustria | **Austria**, 2009, 64')

O Júri atribuiu ainda uma Menção Especial ao documentário austríaco *Verliebt, Verzopft, Verwegen*, de Katharina Lampert e Cordula Thym, “um bem construído primeiro filme que oferece um vislumbre do nosso passado através do retrato otimista de lésbicas mais velhas e suas vidas.”

The Jury decided to award a Special Mention to Austrian Documentary *Verliebt, Verzopft, Verwegen*, by Katharina Lampert and Cordula Thym, “a well-crafted first film offering a glimpse of our past via an optimistic portrait of older lesbians and their lives.”

MELHOR CURTA-METRAGEM – PRÉMIO DO PÚBLICO BEST SHORT FILM – AUDIENCE AWARD

Melhor Curta-Metragem | Best Short Film – *Yo Solo Miro*, de | by Gorka Cornejo (Espanha | **Spain**, 2008, 19')

CONVIDADOS OFICIAIS | FESTIVAL GUESTS

Albert Sackl (Realizador - *Steffheit I+II*, Viena | **Filmmaker, Steffheit I+II, Vienna**)

Alexander David (Actor – *Morrer como um homem*, Lisboa | **Actor – To Die Like a Man, Lisbon**)

Alexandra Mendes (Produção – *Transformismo no Feminino*, Lisboa | **Production Team – Male Impersonation, Lisbon**)

Alexandre Quintanilha (Cientista, Porto | **Scientist, Porto**)

Ana Pérez-Quiroga (Artista Plástica – *Shocking Pinks*, Lisboa | **Artist – Shocking Pinks, Lisbon**)

André Murraças (Actor – *Morrer como um homem* – Lisboa | **Actor - To Die Like a Man, Lisbon**)

Andriy Gavrylyshy (**MOLODIST Kyiv International Film Festival selection committee**)

Ángelo Ferreira de Sousa (Artista Plástico – *Shocking Pinks*, Porto | **Artist – Shocking Pinks, Porto**)

Bernardo Bath (Produtor – *A Festa da Menina Morta*, Brasil | **Producer – The Dead Girl's Feast, Brazil**)

Boyd van Hoeij (Crítico de Cinema, Luxemburgo | **Film Critic, Luxembourg**)

Carla Filipe (Artista Plástica – *Shocking Pinks*, Porto | **Artist – Shocking Pinks, Porto**)

Carlos Conceição (Realizador – *Duas Aranhas*, Lisboa | **Filmmaker – Duas Aranhas, Lisbon**)

Catarina Cabral (Indie Lisboa)

Catherine Corringer (Realizadora, Paris | **Filmmaker, Paris**)

Cátia Rocha (Produção – *Transformismo no Feminino*, Lisboa | **Production Team – Male Impersonation, Lisbon**)

Chandra Malatitch (Actor – *Morrer como um homem*, Lisboa | **Actor – To Die Like a Man, Lisbon**)

Christoph Eichhorn (Actor, Alemanha, Portugal | **Actor, Germany, Portugal**)

Cindy Scrash (Actriz – *Morrer como um homem*, Lisboa | **Actress – To Die Like a Man, Lisbon**)

Cosimo Santoro (Programador, Itália | **Programmer, Italy**)

David Bonneville (Realizador – *L'arc-en-Ciel*, Lisboa | **Filmmaker -**

L'arc-en-Ciel, Lisbon)

David Färdmar (Realizador – *My Name is Love*, Suécia | **Filmmaker – My Name is Love, Sweden**)

Domingos Oliveira (Escultor, Lisboa | **Sculptor, Lisbon**)

Eduardo Moreira (Pós-Produção – *Duas Aranhas*, Lisboa | **Post Production – Duas Aranhas, Lisbon**)

Eduardo Pitta (Escritor e Crítico Literário, Lisboa | **Author and Literary Critic, Lisbon**)

Eládio Clímaco (Apresentador RTP, Lisboa | **RTP Tv Presenter, Lisbon**)

Fernanda Tornaghi (Realizadora – *Rainhas*, Brasil | **Filmmaker – Queen of Brazil, Brazil**)

Fernando Gomes (Actor – *Morrer como um homem*, Lisboa | **Actor – To Die Like a Man, Lisbon**)

Fernando Ribeiro (grupo musical Hoje | **Hoje musical band**)

Fernando Santos (Actor – *Morrer como um homem*, Lisboa | **Actor – To Die Like a Man, Lisbon**)

Filipa Braga Cruz (Actriz – *Duas Aranhas*, Lisboa | **Actress – Duas Aranhas, Lisbon**)

Filipe Costa (Actor, Lisboa | **Actor, Lisbon**)

Florence Fradelizi (Programadora de Festival de Cinema G&L de Paris e Realizadora, Paris | **Programmer for the Paris G&L Film Festival and Filmmaker, Paris**)

Gonçalo Ferreira de Almeida (Actor – *Morrer como um homem*, Lisboa | **Actor – To Die Like a Man, Lisbon**)

Hanna Bruhin (Delegada Swiss Films, Zurique | **Swiss Films Delegate, Zurich**)

Iker García Vesga (**San Sebastian Human Rights Film Festival**)

Inês Meneses (Jornalista, Lisboa | **Journalist, Lisbon**)

Isabel Medina (Actriz, Escritora e Encenadora, Lisboa | **Actress, Author and Stage Director, Lisbon**)

Isabel Santos (Produção – *Transformismo no Feminino*, Lisboa | **Production Team – Male Impersonation, Lisbon**)

Jenny Larrue (Actriz – *Morrer como um homem*, Lisboa | **Actress – To Die Like a Man, Lisbon**)

Jó Bernardo (Apresentadora e atriz, Lisboa | **Host and Actress, Lisbon**)

Joana Areal (Designer – *Duas Aranhas*, Lisboa | **Designer – Duas Aranhas, Lisbon**)

João Laia (Realizador – *Toda a Gente nesta Praia é de Lisboa*, Lisboa | **Filmmaker – Everybody in this Beach comes from Lisbon, Lisbon**)

João Lopes (Crítico de Cinema, Lisboa | **Film Critic, Lisbon**)

João Pedro Rodrigues (Realizador – *Morrer como um homem*, Lisboa | **Filmmaker, To Die Like a Man, Lisbon**)

João Rui Guerra da Mata (Direcção Artística – *Morrer como um homem*, Lisboa | **Art Director, To Die Like a Man, Lisbon**)

John Gonçalves (grupo musical Hoje | **Hoje musical band**)

Josean Bengoetxea (Actor – *Ander*, Madrid | **Actor – Ander, Madrid**)

Josep Ibarz Serrat (**San Sebastian Human Rights Film Festival**)

Katja Diallo (**Foundation Noordkaap artist initiative**, Holanda | **The Netherlands**)

Kitty Steffens (Actriz – *Watch Out*, E.U.A. | **Actress - Watch Out, U.S.A.**)

Leonor Areal (Realizadora – *Fora da Lei*, Lisboa | **Filmmaker, Outlaw, Lisbon**)

Luís Hipólito (Actor, Lisboa | **Actor, Lisbon**)
Luis Leal (CinemaScope)
Luísa Cunha (Artista Plástica – Shocking Pinks, Lisboa | **Artist – Shocking Pinks, Lisbon**)
Margarida Baptista (Realizadora – Transformismo no Feminino, Lisboa | **Filmmaker – Male Impersonation, Lisbon**)
Margarida Madureira (Produtora – Transformismo no Feminino, Lisboa | **Producer - Male Impersonation, Lisbon**)
Maria João Rocha (Realizadora, Lisboa | **Filmmaker, Lisbon**)
Melissa Pritchard (Programadora do Festival de Cinema G&L de Hamburgo | **Programmer for the Hamburg G&L Film Festival**)
Miguel Loureiro (Actor – Morrer como um homem, Lisboa | **Actor – To Die Like a Man, Lisbon**)
Miguel Valverde (Indie Lisboa)
Monika Treut (Realizadora – Ghosted, Hamburgo | **Filmmaker – Ghosted, Hamburg**)
Nicolas Germain (FIGL Grenoble, Vues d'en face – França | **France**)
Nuno Casanovas (Actor – L'Arc-en-Ciel, Lisboa | **Actor – L'Arc-en-Ciel, Lisbon**)
Nuno Gonçalves (grupo musical Hoje | **Hoje musical band**)
Nuno Nodin (Psicólogo e Professor Universitário, Lisboa | **Psychologist and Professor, Lisbon**)
Nuno Ramos (Realizador – La petite mort, Lisboa | **Filmmaker - La petite mort, Lisbon**)
Nuno Rodrigues (CinemaScope)
Oceana Basílio (Actriz – Duas Aranhas, Lisboa | **Actress – Duas Aranhas, Lisbon**)
Oded Lotan (Realizador, Telavive | **Filmmaker, Tel Aviv**)
Patrícia Ameixial (Maquilhagem – Duas Aranhas, Lisboa | **Makeup Artist – Duas Aranhas, Lisbon**)
Paulo Praça (grupo musical Hoje | **Hoje musical band**)
Possidónio Cachapa (Indie Lisboa)
Ricardo Bruno (Realizador – Rainhas, Brasil | **Filmmaker – Queen of Brazil, Brazil**)
Richard Zimler (Escritor, Porto, Nova Iorque | **Author, Porto, New York**)
Ricke Merighi (Programadora e Distribuidora, Turim | **Programmer and Distributor, Turin**)
Roberto Castón (Realizador – Ander, Barcelona | **Filmmaker – Ander, Barcelona**)
Skadi Loist (Festival de Cinema Gay e Lésbico de Hamburgo | **Hamburg Gay and Lesbian Film Festival**)
Solange F (Apresentadora, Lisboa | **TV Presenter, Lisbon**)
Sónia Tavares (grupo musical Hoje | **Hoje musical band**)
Vasco Viana (Fotografia – Duas Aranhas, Lisboa | **Director of Photography - Duas Aranhas, Lisbon**)

Imprensa Estrangeira | Foreign Press:
Boyd Van Hoeij (Luxemburgo | **Luxemburg**)
Damon Smith (Londres | **London**)
Thomas Abeltshauer (Berlim | **Berlin**)

Total de 82 Convidados Oficiais
Total sum of 82 Official Guests

APOIOS | SPONSORS

Produção | **Production:**
Associação Cultural Janela Indiscreta; Queer Lisboa

Parceria Estratégica | **strategic partnership:**
Câmara Municipal de Lisboa; EGEAC, E.M.

Co-Produção | **Co-Production:**
Cinema São Jorge

Festival Apoiado pelo | **Festival Sponsored by:**
Ministério da Cultura | Instituto do Cinema e do Audiovisual

Apoio Institucional | **Institutional Sponsors:**
Turismo de Lisboa; Embaixada de Israel; Goethe-Institut; Instituto Franco-Português | Alliance Française

Apoio à programação | **Program Sponsors:**
Cinemateca Portuguesa; Rosa Filmes | ZON-Lusomundo
Rendez-Vous Pictures; Fatale Media

Apoio ao Prémio da Competição | **Competition Award Sponsors:**
Absolut Vodka; Remax LGBT

Hotel Oficial | **Official Hotel:**
Hotel Florida

Televisão Oficial | **Official Television:**
SIC Radical

Rádio Oficial | **Official Radio:**
RADAR

Web Hosting:
Miaki

Parceiros Media | **Media Partners:**
Premiere; Time Out; Parq; DIF; Lemon Shot; Portugal Gay

Apoios Privados | **Private Partners:**
GL Events; LG; Em Nome da Rosa

Espaço da Memória | **Queer Memory:**
Biblioteca Municipal António Botto | Câmara Municipal de Abrantes; Teatro Experimental de Cascais

Restaurantes Parceiros | **Partner Restaurants:**
Charcutaria Francesa; Trivial

Diner Oficial | **Official Diner:**
The Great American Disaster

Apoio a Eventos | **Events Sponsors:**
Sagres; Luso; MAX; Labirinto



EMPRESAS REPRESENTADAS NO QUEER MARKET | PUBLISHING HOUSES AND DISTRIBUTORS REPRESENTED AT THE QUEER MARKET

DVD (distribuidoras | distributors):

90°

Atalanta

Costa do Castelo

LNK

Midas Filmes

Rosa Filmes

Zon-Lusomundo

Livros (Editoras) | Books (publishers):

90°

Angelus Novus

Antígona

Asa (Grupo Leya)

D. Quixote (Grupo Leya)

Konsoante

Nova Vega

Zayas (e venda de outros artigos)

EMPRESAS PRESENTES COM STAND-UPS E PUBLICIDADE NO CINEMA SÃO JORGE | COMPANIES PRESENT WITH STAND-UPS AND PULICITY AT THE CINEMA SÃO JORGE

Absolut Vodka

GL Events

Lemon Shot

LG

Remax LGBT

SIC Radical

A decoração do Cinema São Jorge esteve a cargo da Empresa GL
Events | Socieventos

The Cinema São Jorge was decorated by GL Events | Socieventos



IMPrensa ACREDITADA | ACCREDITED PRESS

Alison Roberts (BBC | Time Out)
Ana Carolina Ribeiro (freelancer)
António Loja Neves (Expresso)
António Luís (Sado2000)
António M Teixeira (HardMusica)
António Quaresma Filho (Folha de São Paulo)
Boyd Van Hoeij (Variety, Winq - Luxemburgo)
Bruno Fernandes (freelancer)
Bruno Horta (Time Out)
Carlos Filipe (HardMusica)
Cláudia Borrhalho (freelancer)
Cristina Ferreira Gomes (Valentim de Carvalho Televisão)
Damon Smith (Attitude – Londres)
Daniel Escóbar (freelancer)
Eduardo Mota (Revista Caras)
Fernandes Lourenço (Jornal dos Reformados)
Filipe Freitas (Critico de Cinema)
Filipe Paulo (Portugal Gay)
Francisco Fernandes (DIF)
Gabriel Andrade (Mega Brasil)
Graziela Costa (Diário de Aveiro)
Ieda Barros (freelancer)
Joana Ramos Simões (DIF)
João Moço (Diário de Notícias)
João Paulo (Portugal Gay)
Luís Rodrigues (Diário de Notícias)
Mami Pereira (Lecool Mag)
Manuela Couto (Sapo)
Mariline Alves (freelancer)
Marlene Barreto (Sapo)
Miguel de Andrade (SIC)
Nuno Carvalho (Diário de Notícias)
Nuno Ferreira (N+Arte)
Oliviers Valkeners (freelancer)
Pedro Figueiredo (DIF)
Pedro Lã (freelancer)
Pedro Neves dos Santos (Cinestação)
Pedro Ramos (freelancer)
Renato Duarte (revista online “Rua de Baixo”)
Rita Saloio (Cinestação)
Rodrigo Nunes (freelancer)
Roger Winstanley (freelancer - Bélgica)
Rui Oliveira Marques (Meios & Publicidade)
Shane Snipes (freelancer)
Sofia Ângelo (freelancer)
Thomas Abeltshauser (Berlim)
Zita Braga (HardMusica)

Total de 47 Jornalistas acreditados (incluindo os 3 convidados oficiais)

Total sum of 47 accredited journalists (including the 3 official foreign guest journalists)

TOTAL DE ACREDITAÇÕES | ACCREDITATIONS

Total de 166 Acreditações passadas a equipa e profissionais do cinema

Total sum of 166 accreditations for team members and cinema professionals